|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2024/5 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  3 November 2023  Russian  Original: French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Сорок третья сессия**Женева, 22–26 января 2024 года  
Пункт 5 b) предварительной повестки дня  
**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Пункт 1.16.1.2.1 ВОПОГ: Форма и содержание свидетельства  
о допущении ‒‒ полнота сведений

**Передано правительством Германии**[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. В текстах на разных языках пункт 1.16.1.2.1 ВОПОГ 2023 года, несмотря на незначительные текстовые расхождения, в правовом отношении имеет определенные различия. Последняя часть первого предложения «soweit zutreffend/as appropriate/ comme il convient/[*указать аналог для русского языка* (в тексте отсутствует)]» в тексте на немецком языке отсутствует.

Предложение

2. В пункте 1.16.1.2.1 в конце первого предложения исключить текст на русском языке, соответствующий словам «, comme il convient» («, при необходимости» ‒‒  
в тексте на русском языке отсутствует).

Обоснование

3. В прошлом немецкие власти неоднократно отмечали, что свидетельства о допущении, выданные другими Договаривающимися сторонами, не содержали информации по некоторым разделам, предусмотренным в его образце. В связи с этим возникли вопросы и проверки на предмет особенностей конструкции соответствующих судов и их соответствия всем требованиям ВОПОГ по этим пунктам.

4. Это можно объяснить тем, что, как указано выше, формулировка  
пункта 1.16.1.2.1, касающегося формы и содержания свидетельства о допущении,  
в текстах на разных языках различается. К сожалению, проследить причины такого расхождения уже не представляется возможным. Это уточнение «comme il convient» («по мере необходимости») не фигурировало ни в одном из текстов на разных языках правил, предшествовавших ВОПОГ, а именно в ППОГР Центральной комиссии судоходства по Рейну.

5. В самом образце уже имеются сноски с указанием «ненужное вычеркнуть»,  
что обеспечивает прозрачность и полноту сведений в свидетельстве о допущении.

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну  
   под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2024/5. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* A/78/6 (разд. 20), таблица 20.5. [↑](#footnote-ref-2)